

Marcial: la precedencia, la lana lavada y el que (no) se mató

Juan Fernández Valverde

Universidad de Pablo de Olavide. Departamento de Humanidades
41013 Sevilla
jferval@dhuma.upo.es

Data de recepción: 5/9/2000

Resumen

Se propone una nueva interpretación y traducción de tres pasajes de Marcial: III.95.14 *prior es*, XI.58.11 *lota lana* y XI.82.3 *paene imitatus obit*.

Palabras clave: Marcial.

Abstract. *Martialis: the precedence, the washed wooland and the man who was (not) killed*

New approaches are proposed to Mart. III.95.14 *prior es*, XI.58.11 *lota lana* and XI.82.3 *paene imitatus obit*.

Key words: Martialis, explanation, translation.

No es Marcial autor que plantee excesivos problemas desde el punto de vista formal de la crítica textual: clara es la transmisión de su obra y manifiesta la relación e importancia de cada familia de manuscritos¹; sí es Marcial, en cambio, autor que plantea serios problemas de comprensión; en muchas ocasiones al lector —al menos al que suscribe— le queda la certidumbre de que en el epigrama hay algo que se le escapa y que le daría a éste completo y cabal sentido. Como en los tres casos que siguen:

III.95.14 *prior es*

El texto completo del epigrama es:

Numquam dicis have sed reddis, Naevole, semper,
quod *prior* et corvus dicere saepe solet.
cur hoc expectas a me, rogo, Naevole, dicas:
nam, puto, nec melior, Naevole, nec *prior es*.
praemia laudato tribuit mihi Caesar uterque

5

1. Véase REEVE, M.D., «Martial», en REYNOLDS, L.D. (ed.), *Texts and Transmission*, Oxford, 1983, p. 239-244.

natorumque dedit iura paterna trium.
 ore legor multo notumque per oppida nomen
 non expectato dat mihi fama rogo.
 est et in hoc aliquid: vidit me Roma tribunum
 et sedeo qua te suscitatur Oceanus.
 quot mihi Caesareo facti sunt munere cives
 nec famulos totidem suspicor esse tibi.
 sed pedicaris, sed pulchre, Naevole, ceves.
 iam iam tu *prior es*, Naevole; vincis: have.

10

Nótese, antes de nada, que aparte del v. 14 hay otros dos donde también aparece *prior*: v. 2 (por cierto, con la única variante notable del epigrama: *prior βγ: prius T*) y v. 4 (también acompañado de *es*).

En el primer verso, que principia y finaliza con dos antónimos (*numquam* y *semper*), se expone la situación que da motivo al epigrama²: Névolo no se digna nunca ser el primero en saludar, algo que incluso hace un cuervo (v. 2); y en los vv. 3 y 4 el autor le pide al tal Névolo (siempre en vocativo y siempre en la misma posición en los vv. impares y en los pares) que le aclare la razón de ello pues, en su opinión, no tiene argumentos sociales para exigir esa precedencia: «no eres ni *melior* ni *prior*». Por el contrario, cree el autor que de haber alguien con tales argumentos sería él quien podría exigir tal precedencia³ dado que (vv. 6-12) posee los derechos de los tres hijos, es un poeta famoso aun en vida y es *tribunus militum semestris*, lo que le da derecho a sentarse en las primeras filas del teatro, de donde a Névolo lo hace levantar el acomodador.

Es en el remate del epigrama, en los dos últimos versos, donde surge el problema: Marcial admite la precedencia de Névolo en algún momento. Pero, ¿qué significa ahí *prior*? Las traducciones más conocidas interpretan así los tres pasajes donde aparece *prior*, sin que ninguna de ellas anote nada al respecto:

- Ker (Loeb, 1920): «even a crow is often wont to say *the first*» (v. 2); «you are neither a better man than I, nor *above me*» (v. 4); «Now, now I see you are *my superior*» (v. 14).
- Izaak (Budé, 1930-33): «même un corbeau le donne si souvent *le premier*» (v. 2); «tu n'es ni plus estimable que moi ni *d'un rang plus élevé*» (v. 4); «tu passes *avant moi*» (v. 14).
- D. Estefanía (Cátedra, 1991): «un cuervo suele dar muchas veces *el primero*» (v. 2); «pues ni eres mejor ni *de mayor rango*» (v. 4); «ya, ya eres tú *de mayor rango*» (v. 14).
- Shackleton Bailey (Loeb, 1993): «even a crow often says *it first*» (v. 2); «you are neither a better man than I nor *my superior*» (v. 4); «Ah, *now* you are *my superior*» (v. 14).

2. Un comienzo igual es el de V.66: *Saepe salutatus numquam prior ipse salutas*.

3. Recuérdese el caso del escudero del tratado tercero del *Lazarillo de Tormes* «que había dejado su tierra no más que por no quitar el bonete a un caballero su vecino».

— Ramírez de Verger (Gredos BCG, 1997): «el cuervo suele decir *antes* muchas veces» (v. 2); «ni eres mejor ni *superior*» (v. 4); «ya, ya estás tú *por delante*» (v. 14).

Creo que el significado de *prior* en el v. 14 es otro. Marcial admite que Névolo es *prior* en un momento determinado (*iam iam*) pero por una razón: *pedicaris et ceves*; es decir, Névolo es un bardaje que a la hora de su goce carnal (*pedicaris*) adopta la postura tradicional (*a tergo*, esto es, *por delante* del bujarrón) y que además (*ceves*) o bien se prepara para tal goce (como apunta el escoliasta de Juvenal, II.21: *inclinatum ad stuprum et sustinentem*) o bien se contonea lúbricamente al andar (como apunta el escoliasta de Persio, I.87: *molles et obscaenos clunium motus significat*), andares que hay que ver desde detrás, estando por tanto el andariego *por delante*⁴.

Marcial, maestro de la sinonimia, la antonimia y la anfibología, juega aquí una vez más con los diversos sentidos que se pueden hallar en una misma palabra. En el v. 2 *prior* significa «con antelación»⁵; en el 4, «de mayor importancia o rango»⁶; y en el 14, «por delante»⁷. Ahora bien: creo que al traducir hay que intentar ser fiel al texto original incluso en la forma, y que si en la lengua original se emplea una misma palabra en diversos pasajes, también se debe emplear una misma palabra, en la medida de lo posible, en la lengua de la traducción. Por ello, esta es la traducción que propongo:

Nunca das los buenos días sino que me los devuelves, Névolo,

[siempre:

incluso un cuervo suele a menudo darlos *por delante*.

Por qué los esperas de mí, te ruego, Névolo, que me lo digas:

lo cierto es, a mi entender, que no estás por encima, Névolo,

[ni *por delante*.

Uno y otro César me alabaron y concedieron recompensas

5

y me otorgaron el derecho paterno de los tres hijos.

Soy leído por muchas bocas, y un nombre conocido en las ciudades

me lo otorga la fama sin esperar a la pira.

Esto también significa algo: a mí me ha visto Roma como tribuno

y me siento donde a ti te hace levantar Océano.

10

Sospecho que no tienes tantos criados

como ciudadanos he hecho por privilegio del César.

4. Así, además, lo entendieron los editores y comentaristas más antiguos, como Calderino (1474): *ideo prior, nam ita in priore loco collocaris, ut podice excipias mentulam*, o Ramírez de Prado (1607): *in anteriore loco, nam qui paedicatur, anterior est: qui paedicat posterior haeret ad nates pathici*.

5. Como en el ya citado V.66.

6. Como en VIII.18.2: *Si tua, Cerrini, promas epigrammata vulgo, / vel mecum possis vel prior ipse legi*.

7. Como en XII.32.7: *has tu priores [...] (sequebaris)*.

Pero te dan por el culo, pero bien, Névoló, que te meneas:
 ahora sí que estás tú *por delante*, Névoló; tú ganas: buenos
 [días.

XI 58, 11 *lota lana*

Epigrama que figura el tópico del *puer avarus* que se aprovecha de una situación de ventaja para exigir más de la cuenta. Su texto completo es éste:

Cum me velle vides tentumque, Telesphore, sentis,
 magna rogas —puta me velle negare: licet?—
 et nisi iuratus dixi ‘dabo’, subtrahis illas,
 permittunt in me quae tibi multa, natis.
 quid si me tonsor, cum stricta novacula supra est, 5
 tunc libertatem divitiasque roget?
 promittam; neque enim rogat illo tempore tonsor,
 latro rogat; res est imperiosa timor:
 sed fuerit curva cum tuta novacula theca,
 frangam tonsori crura manusque simul. 10
 at tibi nil faciam, sed *lota* mentula *lana*
 λαϊκάζειν cupidae dicet avaritiae.

Extrañó desde siempre la expresión *lota lana*, hasta el punto de que Escalígero conjeturó *laeva* en lugar de *lana*, indicando que el protagonista, ante la rapacidad de Telésforo, habría renunciado a su primitivo propósito de una relación sexual al uso y se habría masturbado⁸, algo que choca con el sentido general del texto, del que se desprende que la relación se consumó. Así lo interpretaron algunos de los editores posteriores hasta que la lectura unánime de los códices fue restituida por Lindsay (1903) y seguida hasta la fecha por casi todos los modernos⁹. Housman¹⁰ aportó la primera explicación del problema: *igitur lota lana, ἔριον πεπλυμένον, cui contraria est sucida, ἄπλυτον [...], ad mentulam post opus tergendam adhibetur. ablativus est qui dici potest comitativus [...]* Con otras palabras, en el proceso de confección de la lana, la *lana sucida* es la recién esquilada, aún pegajosa y húmeda a causa de la grasa que lleva adherida y que luego, una vez lavada y desengrasada, se convierte en la *lana lota*, de la que estaría compuesta la toalla-servilleta-pañuelo con que se limpiaría tras la faena.

De entre los seguidores de la interpretación de Housman citaré a dos. En primer lugar, Kay¹¹ traduce así: «however, when my prick is wiped with the soft wool, it

8. Se aduce como paralelo, en una situación parecida, XI.73.4: *succurrit pro te saepe sinistra mihi; Véase también IX.41.1-2: Pontice, quod numquam futuis, sed paelice laeva / uteris et Veneri servit amica manus [...].*

9. Ker (Loeb, 1920) mantuvo la de Escalígero y tradujo así: «but, when my left hand has been sluiced, my poker will bid your grasping avarice to go hang».

10. En «*Praefanda*», *Hermes* 66 (1931), p. 402-12 = *Classical Papers* 1175-84.

11. KAY, N.M., *Martial Book XI: a commentary*, Oxford, 1985, p. 196-200.

will tell your grasping avarice to fuck off»; y comenta: «The ablative “lota lana” is comitative, and the phrase literally means “my *mentula* and the soft wool will say”: i.e. after intercourse with the boy Mart. wipes his penis with the wool, the expression indicating the moment when his desire is satiated and he can go back on his word». Obsérvese que Kay ha de recurrir a una doble traducción de *lota*: «wiped» y «soft». En segundo lugar, Shackleton Bailey (Loeb, 1993), que traduce: «but with washed wool my cock shall tell your eager avarice to go suck». Añadiré dos traducciones más, españolas esta vez, ambas en la línea de Kay y con el recurso de la enálage, la de J. Guillén (Zaragoza, 1986): «pero lavada mi verga con lana: “vete a tomar viento”, le dirá a tu insaciable avaricia», y la de J. Fernández Valverde, es decir, la mía (Gredos BCG, 1997): «pero, después de limpiarse con la lana, mi polla le dirá a tu codiciosa avaricia que se vaya a tomar por culo»¹².

La explicación de Housman parece un tanto forzada. Queda claro que el significado de *lota lana* es el que él defiende; pero de ahí a que sea la toalla con la que se limpia va un trecho. Tras la relación sexual los romanos tenían la costumbre casi obsesiva de lavarse y para ello utilizaban el *solium*¹³, una especie de bañera a la que Marcial alude en dos ocasiones para este preciso menester: II.70: *Non vis in solio prius lavari / quemquam, Cotile: causa quae, nisi haec est, / undis ne fovearis irrumatis? / primus te licet abluas, necesse est / ante hic mentula quam caput lavetur*; VI.81: *Iratus tamquam populo, Charideme, lavarís: / inguina sic toto subluís in solio. / nec caput hic vellem sic te, Charideme, lavare. / et caput ecce levas: inguina malo laves*¹⁴. Por otra parte, la palabra que Marcial utiliza para designar la toalla es *lintea*, es decir, de lino, bien que en ninguna ocasión en este contexto¹⁵, en el que *lota lana* con ese significado sería la única vez, tal como atestigua el *TLL*, que remite precisamente al artículo de Housman.

Muy poco después de la de Housman apareció otra explicación de la mano de H. Frère, quien en la edición de Izaak (Budé, 1933) tradujo así: «mais, le duvet lavé, ma verge dira: “Va te faire...” à ton âpre cupidité»; y comentó: «Seulement si le verbe grec offre une variante du motif priapique *pedico te*, l’expression *lota lana* me paraît offrir un emploi obscène du substantif (que Martial utilise d’ailleurs pour désigner le duvet des fruits X.42.3¹⁶ et du cygne XIV.161.2¹⁷. Cf. le mot *lanugo*

12. Del mismo tenor —aunque con la omisión de *lana*— es la curiosa traducción de Marcial, *Epigramas eróticos* (versión en prosa castellana, directa y literal del latín, por Miguel Romero y Martínez, alumno de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad de Sevilla), Valencia, 1910: «pero en castigo a tu insaciable avaricia, mi méntula, después de lavada, te ordenará que la chupes».

13. Cf. PIERRUGUES, P., *Glossarium eroticum linguae latinae*, Berlín, 1908, s. v. «abluere»: «Accurate abluébant se Romani post rem venerem, et quasi religiose. Utebantur ad hunc usum solio cylindraceo, ex ligno aut aere confecto. Stabat loturus immersus aquis ad umbilici libellam».

14. Con otra parte del cuerpo, véase II.42,1: *solium subluto podice perdis*.

15. Véase XII.70.1; 82.7; XIV.51.2; en las dos primeras es en las termas donde se hace uso de ellas.

16. El texto de los cuatro primeros versos de este epigrama es así: *Tam dubia est lanugo tibi, tam mollis ut illam / halitus et soles et levis aura terat. / celantur simili ventura Cydonea lana, / pollice virgineo quae spoliata nitent*; obsérvese el empleo de *lanugo* en el primer verso, al que alude Frère más abajo.

17. *Lassus Amyclaea poteris requiescere pluma, / interior cynni quam tibi lana dedit*. También se podría añadir XIII.57, referido a la colocasía: *Niliacum ridebis holus lanasque sequaces, / improba cum morsu fila manuque trahes*.

“la première barbe” [...]). Et nous avons affaire à une variante du motif érotique *aqua sumpta*¹⁸».

Sigue esta versión la traducción española de D. Estefanía (Cátedra, 1991): «A ti, en cambio, no te daré nada, pero, una vez lavado el pelo, mi minga le dirá a tu ansiosa avaricia “vete a...”»¹⁹.

Esta traducción y explicación conecta con las más antiguas. Domicio Calderino ya identificó *lana* con *pectine*, aunque su explicación del pasaje remite a la tradicional: *cum peracto opere abstersa fuerit mentula*, dándole además al epigrama el mismo sentido general que más tarde le dará Frére: *Idem non faciet Thelesphoro, sed ne quid poscat ei os obstrueret, quia eum irrumabit*. Pero obsérvese que tanto uno como otro hacen depender su explicación del verbo griego, λειχάζειν en este caso, conjetura precisamente de Calderino a partir de *leicazin* de la familia γ, que Schneidewin cambió por λαικάζειν a partir de λαιτζε de β; en la explicación de Friedländer el primero significa *fellare*²⁰ y el segundo *fornicari*.

La identificación de *lana* con «vello púbico» sería metafórica. No he encontrado ningún pasaje que lo confirme y mucho menos en Marcial. La explicación de Frére parte del sentido de *lanugo*; si bien esta palabra puede referirse al primer vello de cualquier parte del cuerpo²¹, tampoco he encontrado pasajes que lo corroboren; en Marcial siempre se refiere con esa palabra al vello del rostro o de las mejillas y además no hay en su obra palabra específica para el vello púbico; la más cercana sería *pili*, como atestiguan estos dos pasajes: II.62.2: *cincta est brevibus mentula tonsa pilis*; VI.56.3: *extirpa pilos de corpore toto*²².

Ninguna de las dos explicaciones —la de Housman y la de Frére— me parece del todo convincente; cualquiera de ellas puede ser admisible pero ambas carecen de contundencia. La clave podría estar en otra parte. La estructura de este epigrama es tripartita: en los cuatro primeros versos plantea la situación: el *puer* se aprovecha del aprieto del autor (*me velle, tentum*) para pedirle más de la cuenta (*magna rogas*), amenazándolo con que si no se lo concede le negará lo que tanto le gusta. Los siguientes cuatro versos establecen un parangón entre el *puer* y un barbero que se aprovecha de la navaja desenvainada que blande en el aire para amedrentar al amo. Los últimos cuatro versos concluyen el epigrama con referencias a las dos primeras partes. Los vv. 9-10 lo hacen al barbero: «cuando la navaja esté guardada» (v. 9) «le romperé los huesos al barbero» (v. 10); los vv. 11-12 remiten al *puer*; el problema y la clave están en el 11: «mas a ti no te haré nada» comienza éste, que se corresponde con «le romperé los huesos al barbero»; lo que prosigue, *lota mentula lana*, estaría en correspondencia con «cuando la navaja esté guardada», y lo que el sentido pide es algo tan simple como «una vez

18. Es decir, de la irrumación; véase PIERRUGUES, P., op. cit., s.v. «aqua», que cita *Priap.* XXX.4.

19. También parece seguirla la de UYÁ MORERA, J., en *Marcial, Epigramas*, Ediciones Zeus, Barcelona, 1969: «pero una vez lavado, mi virilidad te dirá: ¡Voy a hacerte...!, a tu áspera codicia».

20. *Irrumare* en realidad; véase PIERRUGUES, op. cit., s.v. «Leixázein»; Degani, E., «Laecasin = ΛΑΙΚΑΖΕΙΝ», *RCCM* 4 (1962), p. 362-365; Jocelyn, H.D., «A Greek Indecency and its students: ΛΑΙΚΑΖΕΙΝ», *PCPhS* 206 (1980), p. 12-66.

21. Cf. *Tert. cult. fem.* II.8: *totius corporis lanuginem*.

22. Véase también IX.27.1: *deplatos coleos*.

acabada la faena» o «una vez hecho el esfuerzo»; *lota lana* sería, pues, una expresión proverbial de la que, todo hay que cederlo, no he encontrado ningún correlato en la época.

Pero sí puedo aportar uno de bastante más tarde: en una época en que el proceso de la lana no ha variado todavía en lo sustancial. S. de Covarrubias escribe en su *Tesoro de la lengua castellana* (Madrid, 1611), s.v. «lana»: «Vos lavaréis la lana, de aquel que le ha caído la suerte más trabajosa, como los que trabajan en los lavaderos que unos son apartadores, otros tienen los demás oficios que no son pocos y los que lavan la lana tienen mayor trabajo por andar en el agua todo el día desnudos»²³.

XI.82.3 *paene imitatus obît*

A Sinuessanis conviva Philostratus undis
 conductum repetens nocte iubente larem
paene imitatus obît saevis Elpenora fatis,
 praeceps per longos dum ruit usque gradus.
 non esset, Nymphae, tam magna pericula passus
 si potius vestras ille bibisset aquas.

5

En este último caso sólo pretendo confirmar un sentido. El asunto del epigrama —que se enmarca en la tradición de los que relatan una muerte accidental o el libramiento de un peligro²⁴— es el siguiente: Filóstrato había sido invitado a un banquete en el balneario de Sinuesa; ya de noche vuelve a su alojamiento (vv. 1-2); como corresponde a tal ocasión, va cargadito de vino, y al subir las escaleras tropieza y cae de cabeza hasta el final de los escalones (v. 4); el v. 3 reza así: *paene imitatus obît saevis Elpenora fatis*. De este verso hay dos versiones distintas: la —por llamarla así— de los anglosajones, que creen que se mató casi imitando a Elpénor²⁵, y la —por decirlo de esta manera— de los latinos, que consideran que estuvo a punto de matarse imitando a Elpénor²⁶. Recuérdese que este compañero de Ulises se había subido, borracho, al terrado de la casa de Circe y allí se queda dormido; se despierta sobresaltado por el ruido, no se acuerda dónde está la escalera, cae al vacío y se mata²⁷.

23. Véase también s.v. «lavar»: «O dízese lavar la lana quando le ha costado caro, porque de los muchos ministerios que ay en los lavaderos de la lana es el más trabajoso y peligroso el lavarla, por aver de andar de ordinario metidos en el agua, unas vezes fría, otras caliente».

24. Véase la introducción de M. Citroni al epigr. I.12 en su edición y comentario del libro I (Florencia, 1975); en Marcial los hay de los dos tipos: con resultado de muerte (II.75; III.19; IV.18, 60, 63; XI.41) y sin él (I.12, 82; VII.75).

25. Ker: «nearly copied Elpenor, and died by a cruel death»; Kay: «he almost copied Elpenor and died by a savage stroke of fate»; Shackleton Bailey: «he almost copied Elpenor and lost his life by a cruel fate»; añádase la de J. Uyá Morera: «murió imitando el cruel destino de Elpenor».

26. Izaak: «il a failli périr en imitant la cruelle destinée d'Elpenor»; D. Estefanía: «casi se encontró, imitando a Elpenor, con un cruel destino»; J. Fernández Valverde: «estuvo a punto de matarse imitando el cruel final de Elpénor».

27. Véase Hom., *Od.* X.552-60.

Me reafirmo en lo que traduje: «estuvo apunto de matarse imitando el cruel final de Elpénor»; se trata del perfecto de indicativo acompañado de *paene* para indicar que la acción estuvo a punto de llegar a realizarse pero no lo hizo²⁸; esto es, Filóstrato se cae (en esto imita a Elpénor) por las escaleras y está a punto de matarse (*paene obît*) pero se queda en el susto. Además, la colocación de *paene* es la habitual en Marcial²⁹.

28. Véase Kühner-Stegmann, II, i, p. 170 y 174; Bassols, *Sint. Hist.* II, p. 417-8; Ernout-Thomas, p. 246.

29. Cf. I.12.6; 15.3; II.11.4; VI.58.3; VII .47.4; XIV.197.2; sólo en V.14.4 el adverbio aparece justo delante de la palabra a la que modifica.